
10/10/10

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ
И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

**ИНСТРУКЦИЯ
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ
НАЗВАНИЙ
ЧЕХОСЛОВАКИИ**

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА — 1977

1

—

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ
И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

ИНСТРУКЦИЯ
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ
НАЗВАНИЙ
ЧЕХОСЛОВАКИИ

*Главным управлением геодезии и картографии
при Совете Министров СССР*

ОБЯЗАТЕЛЬНА ДЛЯ ВСЕХ ВЕДОМСТВ
И УЧРЕЖДЕНИЙ СССР



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1977

Инструкция разработана в Отделе географических названий и картографической научной информации Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии ГУГК при Совете Министров СССР.

С выходом в свет настоящей инструкции "Инструкция по передаче на картах географических названий Чехословакии" 1956 г. теряет свою силу.

Составитель

А.Э. Скрипниченко

Редактор

И.П. Литвин

П Р Е Д И С Л О В И Е

"Инструкция по русской передаче географических названий Чехословакии" является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий зарубежных стран.

В основу настоящей инструкции положена "Инструкция по передаче на картах географических названий Чехословакии", редактор С.А. Турин, М., ГУГК, 1956 г.

По сравнению с инструкцией 1956 г. в настоящую инструкцию внесены следующие изменения и дополнения:

а) правила передачи букв и буквосочетаний чешского и словацкого языков представлены в виде таблицы;

б) изменена передача словацкого дифтонга *ia* после шипящих;

в) изменены правила передачи географических терминов;

г) уточнено правило о передаче составных названий типа *Stráž nad Nisou, Bohuslavice u Gottwaldova*;

д) уточнен список традиционных названий;

е) список географических терминов и других слов, встречающихся в географических названиях Чехословакии, увеличен до размеров краткого словаря;

ж) даны новые приложения: "Внутригородские объекты на картах и планах населенных пунктов", "Список основных

сокращений, встречающихся на географических картах Чехословакии", "Краткие сведения о звуках и графике чешского и словацкого языков", "Рекомендуемая литература".

Инструкция одобрена постоянной Межведомственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи по-русски географических названий Чехословакии с чешского и словацкого языков. За языковую границу словацкого языка принимается административная граница Словакии.

§ 2. Чешские и словацкие географические названия передаются по-русски в соответствии с литературным произношением без отражения диалектных особенностей.

§ 3. В отклонение от правил настоящей инструкции даются названия ряда объектов, закрепившиеся в русской литературе и картографии в традиционной форме (см. раздел УП).

II. ИСТОЧНИКИ

§ 4. Основными источниками для установления правильного написания чешских и словацких географических названий являются крупномасштабные карты и атласы на чешском и словацком языках последних лет издания.

§ 5. Кроме картографических источников для установления правильного написания географических названий на чешском и словацком языках могут быть использованы переписи, списки населенных пунктов, справочники административно-территориального деления, топонимические словари, общие и специальные энциклопедии и другие издания такого же рода.

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ БУКВ И БУКВОСОЧЕТАНИЙ

§ 6. Чешский алфавит: **Аа, Ёё, Вв, Сс, Ѓѓ, Da, Dd', Ee, Ёё, Ъъ,**

Pf, Gg, Hh, Chch, Ii, íí, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Ńň, Oo, Óó, Pp,
Qq, Rr, Řř, Ss, Šš, Tt, Tt', Uu, Úú, Ůů, Vv, Ww, Xx, Yy, Ýý,
Zz, Žž.

Словацкий алфавит: Aa, Áá, Āā, Bb, Cc, Čč, Dd, Ďď', Dždž,
Dždž, Ee, Éé, Ff, Gg, Hh, Chch, Ii, íí, Jj, Kk, Ll, L' l', Íí,
Mm, Nn, Ńň, Oo, Óó, Őő, Pp, Qq, Rr, Řř, Ss, Šš, Tt, Tt', Uu, Úú,
Vv, Ww, Xx, Yy, Ýý, Zz, Žž.

Примечания:

1. Знак ' (čarka) над гласным или согласным означает долготу.
2. Знак ° (kroužek) над буквой u означает долготу.
3. Знак ˇ (háček) над D, N, n, T указывает на мягкость этих согласных, а над e - на мягкость предшествующих d, n, t.
4. Знак ' (апостроф) указывает на мягкость согласного.
5. Буквы Qq, Ww, Xx употребляются в словах, заимствованных из других языков.

§ 7. Долгота чешских и словацких гласных á, é, í, ó, ý, ú, чешского ů и словацких согласных í, ř в передаче по-русски не отражается.

§ 8. Удвоенные согласные передаются удвоением соответствующих русских букв в положении между гласными:
Kamenný - Каменни, но не передаются перед согласными:
Gottwaldov - Готвальдов.

§ 9. Таблица передачи по-русски букв и буквосочетаний

ЧЕШСКОГО И СЛОВАЦКОГО ЯЗЫКОВ. X

№ пун- кта	Буквы и бук- восо- чета- ния	Пере- дача по- рус- ски	Позиция в сло- ве	Примеры		Приме- чания
1.	а, ä	я	после d', l', ň, t'	Ďáblice	- Дяблице	О переда- че словац- кого диф- тонга ia см. п.15
				Lel' a	- Леля	
				Dubňany	- Дубняны	
				Ťahanovce	- Тягановце	
		а	в осталь- ных слу- чаях	Svatava	- Сватава	О переда- че а в сочетании ja см. § 10
				Krásná	- Красна	
2.	ä (слвц.)	е		Svätoplukovo	- Светоплуково	
				Svätúňá	- Светуна	
3.	в	б		Báb	- Баб	
				Obid	- Обид	
4.	с	ц	вне со- четания ch	Sakov	- Цаков	О переда- че ch см. п.13
				Pačov	- Пацов	
				Bukovec	- Буковец	
5.	č	ч		Čáčov	- Чачов	
				Dobroč	- Доброч	
6.	d	д		Dedinka	- Дединка	
				Náhod	- Наход	
7.	d'	д	перед гласны- ми	Ďáblice	- Дяблице	

X Буквы чешского и словацкого алфавитов даны в общем алфавите. Буквы, имеющиеся только в одном из языков, сопровождаются соответствующими пометами.

I	!	2	!	3	!	4	!	5	!	6
						дѢ		перед соглас- ными и в конце слова		Podhorod' - Подгородъ
8.		е, é		э		в начале слова и после гласных (кроме i)		Ејровце - Эйповице Ерпуѣце - Эрпужице		0 переда- че сло- вацкогo дифтонга ie см. п.16
				е		в осталь- ных слу- чаях		Nečemiце - Нечемице Ledce - Ледце		0 переда- че е в сочета- нии ie см. § 10
9.		ě (чешск.)		е				Měčín - Мечин Pěkov - Пеков		
10.		f		ф				Farná - Фарна Cifer - Цифер		
11.		g		г				Geča - Геча Gregorovce - Грегоровце		
12.		h		г		вне соче- тания ch		Hrhov - Гргов Bohata - Богата		0 переда- че ch см. п.13
13.		ch		х				Bechlín - Бехлин Bacúch - Бацух		
14.		i, í		и				Ivanovce - Ивановце Lípa - Липа		0 переда- че дифтон- гов ia, ie см. пл. 15, 16
15.		ia (слвц.)		ья				Bogliarka - Богльярка Psiare - Псьяре Kalinčiakovo - Калинчьяково		

1	2	3	4	5	6
				Lužianky - Луžьянки	
16.	ie (слвц.)	ье		Čierna - Чьерна	
				Prievidza- Прьевидза	
17.	j	й	после гласных перед со- гласными и в конце слова	Vajč - Байч Stáj - Стай	О передаче j с после- дующими гласными см. § 10
18.	k	к		Kalek - Калек Baка - Бака	
19.	l (чешск., слвц.) l', l' (слвц.)	л	перед гласными	Lok - Лок Kalinov - Калинов Král'ová - Кралёва L'utina - Лутина	
		ль	перед соглас- ными и в конце слова	Dolce - Дольце Antol - Антоль Hel'pa - Гельпа Imel' - Имель	
20.	m	м		Maleč - Малеч Domamíl - Домамиль Velim - Велим	
21.	n	н		Nimnica - Нимница Annín - Аннин	
22.	ň	н	перед гласны- ми	Komňa - Комня Beňov - Бенёв	
		нь	перед соглас- ными и в конце слова	Voluňka - Волинька Mimoň - Мимонь Libaň - Либань	

I	2	3	4	5	6
23.	o, ô	ë	после d', l', ň, t'	Medved'ov - Медведёв Vrābl'ová - Врāблѐва Maňov - Манѐв Host'ovce - Гостѐвце	0 переда- че о в сочетании jo см. § 10
		o	в осталь- ных слу- чаях	Ostrov - Остров Krnsko - Криско Grofňa - Грофня	
24.	ô (слвц.)	yo		Pôtor - Пуотор Tôň - Туонь Železnô - Железнуо	
25.	p	p		Pařín - Папин Opaва - Опава	
26.	q				В геогра- фических названиях Чехослова- кии не встречается
27.	r (чешск., слвц.) ř (слвц.)	p		řabča - Рабча Bor - Бор Hřbok - Грбок Vřbok - Врбок	
28.	ř (чеш.)	рш	после глухих соглас- ных	Korřivná - Корривна Křivé - Кршиве Třebíz - Тршебиз	
		рж	в осталь- ных слу- чаях	Řimice - Ржилице Bařice - Баржице Albeř - Альберж	
29.	v	c		Soběslav - Собеслав Vlkas - Вльмас	

1	2	3	4	5	6
30.	š	ш		Šemša - Шемша Rákoš - Ракош	
31.	t	т		Trstena - Трстена Chrast - Храст	
32.	t'	т	перед гласными	Kmet'ovo - Кметёво Tahanovce - Тягановце	
		ть	перед согласными и в конце слова	Hošt'ka - Гомтька Labut' - Лабуть	
33.	u, ú (чешск., словц.) ü (чешск.) y	в	после d', l', ň, t'	Úrkov - Дурков L'ubotin - Люботин Beniň - Бенин	
		у	в остальных случаях	Turňa - Турне Úsobí - Усоби Králov Dvůr - Кралув-Двур	
34.	v	в		Vaňov - Ванёв Plaveč - Плавеч	
35.	w	в		Gottwaldov - Готвальдов	
36.	x	кс		Maxičky - Максички	
37.	y, ů	и		Rybany - Рибани Býšť - Бишь	
38.	z	з		Zázrivá - Зазрива Přebuz - Прнебуз	
39.	ž	ж		Zižice - Жижице Vráž - Враз	

§ 10. Таблица передачи сочетаний j с последующими гласными

Сочетания	П е р е д а ч а		
	в начале слова	после гласной	после согласной
ja; já	я	-я	-ья
je; jě	е	-е	-ье
ji; jí	ий	-ий	-ий
jo; jó	йо	-ё	-ьё
ju; jú, ju̇	ю	-ю	-ью

Примеры:

Jablonica	- Яблоница
Jásová	- Ясова
Mujava	- Миява
Komjatná	- Комьятна
Jedlí	- Едли
Koloděje	- Колодее
Jirny	- Йирни
Jílové	- Йиллове
Jovna	- Йовса
Kujov	- Кийёв
Jurová	- Ярова
Májůvka	- Майвка

11. УДАРЕНИЕ

§ 11. Ударение в чешском и словацком языках падает на первый слог слова: Пра́га, На́местово, Бе́роун, Ле́товице. В географических названиях, начинающихся с односложных

предлогов, ударение падает на предлог: Пóд-Скалоу, На́-Страни, На́д-Мараскем.

У. ПЕРЕДАЧА ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

§ 12. Географические термины, сопровождающие названия физико-географических объектов, и в чешском и в словацком языках могут стоять либо перед названием, либо после него. Термин пишется со строчной буквы:

vrch Anny
Suchý vrch
sedlo Váha
Láčne sedlo

§ 13. При передаче на русский язык чешские и словацкие географические термины, совпадающие с соответствующими русскими терминами по корню и значению, переводятся. (Эти термины отмечены знаком ^x в приложении I):

Solná hora - г.Сольна
Máchovo jezero - оз.Махово
kanál Paríž - кан.Париж
Stará rieka - р.Стара

При этом в прилагательных на -скý, -скá, -скé, -скý, -скá, -скé окончания -ý, -á, -é заменяются окончаниями полной формы русских прилагательных (то есть -скý, -скá, -скé; -скé передаются соответственно как -ский, -ская, -ское, -ские, а -скý, -скá, -скé; -скé передаются соответственно как -цкий, цкая, -цкое, -цкие):

Záhorská nížina - Загорская низменность
Nesralská hora - г.Нецпальская

Orlické hory - Орлицикие горы
Starovodská dolina - Староводская долина

Примечание. Это правило применяется также к названиям гор, если в названии входит слово les:

Blanský les - Бланский Лес
Slavkovský les - Славковский Лес

§ 14. Чешские и словацкие географические термины, не совпадающие с русскими по корню и значению, транскрибируются. В этом случае термин по-русски пишется с прописной буквы и через дефис:

Holý vrch - г. Голи-Врх
Fidlav kopec - г. Фидлав-Копец
Surový potok - р. Сирови-Поток
Jaskuňa Mažarňá - пещ. Яскиня-Мажарна
Dlhé pleso - оз. Дльге-Плесо

При этом прилагательные на -ský, -ská, -ské, -скý, -ská, -ské транскрибируются:

Jasovská jaskuňa - пещ. Ясовска-Яскиня
Čistinský vrch - г. Чистински-Врх
Kalinovský potok - р. Калиновски-Поток

VI. НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

§ 15. Чешские и словацкие названия, состоящие из двух или более слов, пишутся по-русски через дефис.

Все знаменательные слова составного названия пишутся с прописной буквы независимо от написания в оригинале:

Bílá voda - Била-Вода
Lázně Libverda - Лазне-Либверда

Pečovská Nová Ves - Печовска-Нова-Вес

Brusno-kúpele - Брусно-Купеле

Čierna voda - Черна-Вода

Предлог в начале названия пишется с прописной буквы:

Na Kopaninách - На-Копанинах

Pod Jankovou - Под-Янковой

Nad rovinkami - Над-Ровинками

Предлог в середине названия пишется со строчной буквы:

Rtyně nad Břlinou - Ртыне-над-Брлиноу

Černá za Bory - Черна-за-Бори

Stará Ves u Břlovců - Стара-Вес-у-Брловце

Ústí nad Labem - Усти-над-Лабем

В предложных конструкциях сохраняются падежные окончания языка-источника.

УП. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 16. Географические названия, приведенные ниже, всегда употребляются в их традиционной форме в отклонение от правил данной инструкции.

Чешское или словацкое написание	Передача по правилам инструкции	Традиционная форма
1	2	3
Beskydy	Бескиды, горы	Бескиды, горы
České Středohoří	Ческе-Стрнедогоржи, горы	Чешские Средние горы
Českomoravská vrchovina	Ческоморавска-Врховина, возв.	Чешско-Моравская возвышенность
Československo	Ческословенско, государство	Чехословакия, государство

1	2	3
Český Les	Ческий Лес, горы	Чешский Лес, горы
Děčínské stěny	Дечинске-Стени, горы	Дечинские Стены, горы
Hrubý Jeseník	Груби-Есеник, горы	Высокий Есеник, горы
Karpaty	Карпати, горы	Карпаты, горы
Krušné hory	Крушне горы	Рудные горы
Labe	Лабе, река	Лаба, река
Malá Fatra	Мала-Фатра, хребет	Малая Фатра, хребет
Malý Dunaj	Мали-Дунай, река	Малый Дунай, река
Moravská brána	Моравска-Брана, горный проход	Моравские Ворота, горный проход
Moravský kras	Моравски-Крас	Моравский Карст
Nízký Jeseník	Низки-Есеник, горы	Низкий Есеник, горы
Pieniny	Пьенини, горы	Пенины, горы
Slezsko	Слезско, ист. область	Силезия, ист. область
Slovenské rudohorie	Словенске-Рудо- горье, горы	Словацкие Рудные горы
Slovenský kras	Словенски-Крас	Словацкий Карст
Slovenské stredohorie	Словенске- Стредогорье, горы	Словацкие Средние горы
Sudety	Судети, горы	Судеты, горы
Tatry	Татри, горы	Татры, горы
Vel'ka Fatra	Велька-Фатра, хребет	Большая Фатра, хребет
Vel'ky Žitny ostrov	Вельки-Житни остров	Большой Житный остров
Vltava	Вльтава, река	Влтава, река
Železné hory	Железне горы	Железные горы

Традиционно передаются также названия отдельных частей горных систем Татр, Карпат и Бескид (полоса северных хребтов Карпат). Прилагательные, входящие в состав этих названий, либо транскрибируются и передаются с русскими окончаниями:

Belanské Tatry - Беланские Татры,

либо переводятся:

Biele Karpaty - Белые Карпаты

Slovenské Beskydy - Словацкие Бескиды

Приложение I

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ И ДРУГИХ СЛОВ,
ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ В ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЯХ
ЧЕХОСЛОВАКИИ¹

Чешское или словац- кое написание		Транскрипция	Перевод
bahn ²		багно	болото
bařina	(чешск.) ³	бажина	болото, трясина
biely ⁴	(слвц.)	бьели	белый
bílý	(чешск.)	били	белый
bor ^x		бор	бор
bor ^x	(слвц.)	буор	бор
bradlo		брадло	утес, скала
brána		брана	ворота
breh ^x	(слвц.)	брег	берег
břeh ^x	(чешск.)	бржег	берег
brod ^x		брод	брод
bystřice	(чешск.)	бистрице	горный ручей, поток
bystrina	(слвц.)	бистрина	горный ручей, поток

- 1 Знаком ^x отмечены термины, которые следует переводить.
- 2 Языковая принадлежность не указана для терминов и слов, имеющих одинаковое написание в чешском и словацком языках.
- 3 чешск. — чешский, слвц. — словацкий
- 4 Прилагательные даны в форме мужского рода единственного числа.

	I	I	2	I	3
bystřina	(чешск.)		бистршина		горный ручей, поток
bustrý			бистри		быстрый
čežen	(чешск.)		чержен		ребень горы
černý	(чешск.)		черни		черный
cesta			цеста		дорога
červený			червени		красный
český			чески		чешский
čierny	(слвц.)		чьерни		черный
dedina	(слвц.)		дедина		деревня, село
dědina	(чешск.)		дедина		деревня, село
dlhý	(слвц.)		дльги		длинный
dlouhý	(чешск.)		длоуги		длинный
dol ^x	(чешск.)		доль		долина
dolejší	(чешск.)		долееши		нижний
dolina ^x			долина		долина
dolní	(чешск.)		дольни		нижний
dolný	(слвц.)		дольни		нижний
draha			драга		дорога
důl ^x	(чешск.)		дуль		долина
haj			гай		небольшой лес
hlboký	(слвц.)		гльбоки		глубокий
hluboký	(чешск.)		глубоки		глубокий
hol' a	(слвц.)		голя		горный луг
hora ^x			гора		гора
hora	(слвц.)		гора		лес
hornatina ^x			горнатина		невысокие горы, гористая местность

	1	2	3
hornatý	(слвц.)	горнати	гористый, горный
horní	(чешск.)	горни	верхний; горный
horný	(слвц.)	горни	верхний
horský		горски	горный
hráďza	(слвц.)	градза	плотина, запруда
hráz	(чешск.)	граз	плотина, запруда
hrb		грб	возвышенность, не- большой холм
hřbet ^x	(чешск.)	грѣбет	горный хребет
hřeběň	(слвц.)	гребень	гребень горы
hřeben	(чешск.)	грѣбен	гребень горы
hvozd		гвозд	густой лес
chlum ^x	(слвц.)	хльм	холм
chlum ^x	(чешск.)	хлум	холм
chrbát ^x	(слвц.)	хрбат	горный хребет
jasukňa	(слвц.)	яскиня	пещера, грот
jazero ^x	(слвц.)	язеро	озеро
jeskuňe	(чешск.)	ескине	пещера, грот
jezero ^x	(чешск.)	езеро	озеро
jižní	(чешск.)	ѣжни	южный
južný	(слвц.)	ѣжни	южный
kamenný		каменни	каменный
kanál ^x		каналъ	канал
kopec		копец	холм, небольшая гора
kotlina ^x		котлина	котловина
kraj		край	край, местность; административная область в ЧССР
kras		крас	карст

	I	1	2	1	3
krásny	(слвц.)		красни		красивый, пре- красный
krásný	(чешск.)		красни		красивый, пре- красный
kúpele	(слвц.)		купеле		курорт
ľadový	(слвц.)		лядови		ледяной
láz	(слвц.)		лаз		горный поселок
lázně	(чешск.)		лазне		курорт, воды
ľadový	(чешск.)		ледови		ледяной
les ^x			лес		лес
lesnatý			леснати		лесистый
lesní	(чешск.)		лесни		лесной
lesný	(слвц.)		лесни		лесной
letisko	(слвц.)		летиско		аэродром
letišťe	(слвц.)		летимте		аэродром
letišťě	(чешск.)		летимте		аэродром
louka	(чешск.)		лоука		луг
lúka	(слвц.)		лука		луг
malý			мали		маленький, малый; мелкий
mělčina ^x	(чешск.)		мельчина		мель
mesto	(слвц.)		место		город
město	(чешск.)		место		город
mezihorří ^x	(чешск.)		меаигоржи		горный хряж, рас- положенный между двумя другими
mlyn	(слвц.)		млин		мельница
mlýn	(чешск.)		млин		мельница
močál	(чешск.)		мочаль		болото
močiar	(слвц.)		мочьяр		болото

	I	1	2	1	3
močiarina	(СЛВЦ.)		мочьярина		болото
mokřina	(СЛВЦ.)		мокрина		топь, трясина
močřina	(ЧЕШСК.)		мокршина		топь, трясина
mokřý			мокри		мокрый, сырой
most			мост		мост
mýt'	(ЧЕШСК.)		мить		просека, лесосека
mýtina			митина		просека, лесосека
nádrž			надрж		водохранилище
nížina ^x			нижина		низменность, низина
nízky	(СЛВЦ.)		низки		низкий
nízku	(ЧЕШСК.)		низки		низкий
nižný	(СЛВЦ.)		нижни		нижний
nový			нови		новый
obec			обец		населенный пункт
oblast	(ЧЕШСК.)		област		область; зона
oblast'	(СЛВЦ.)		область		область
obora			обора		заповедник
okres			окрес		район, округ
okrouhlý	(ЧЕШСК.)		окроугли		круглый
okružly	(СЛВЦ.)		округли		круглый
osada			осада		населенный пункт
ostroh			острог		мыс; отрог
ostrov ^x			остров		остров
pahorek	(ЧЕШСК.)		пагорек		холм
pahorek	(СЛВЦ.)		пагорок		холм
pahorkatina			пагоркатина		группа холмов, холмистая местность

	1	2	3
park narodní ^x	(чешск.)	парк народни	национальный парк
park narodný ^x	(слвц.)	парк народни	национальный парк
raseka		пасека	просека, вырубка
perej	(слвц.)	перей	порог
peřeј	(чешск.)	пержей	порог
pláň		плань	равнина
planina		планина	равнина, плоскогорье
pleso		плесо	горное озеро
plošina		плошина	плоская, ровная по- верхность; равнина
plytčina	(слвц.)	плитчина	мель
podhoří ^x	(чешск.)	подгоржи	предгорье
podhorie ^x	(слвц.)	подгорье	предгорье
podhůří ^x	(чешск.)	подгуржи	предгорье
pohoří ^x	(чешск.)	погоржи	горы, горная цепь
pohorie ^x	(слвц.)	погорье	горы, горная цепь
pohorský		погорски	находящийся под горой
pole ^x		поле	поле
polesí ^x	(чешск.)	полеси	полесье
polesie ^x	(слвц.)	полесье	полесье
potok		поток	ручей
povodí	(чешск.)	поводи	бассейн реки
povodie	(слвц.)	поводье	бассейн реки
prales ^x		пралес	старый, густой лес
pramen	(чешск.)	прамен	источник, родник, ключ

	I	1	2	1	3
prameň	(слвц.)		прамень		источник, родник, ключ
předhoří ^x	(чешск.)		предгоржи		предгорье
predhorie ^x	(слвц.)		предгорье		предгорье
předhůří ^x	(чешск.)		предгуржи		предгорье
přehrada	(чешск.)		пшеграда		плотина
priehrada	(слвц.)		пшеграда		плотина
priekopa	(слвц.)		пшекопа		ров, канава
prielom	(слвц.)		пшелом		расселина в скалах, ущелье
prieplav	(слвц.)		пшеплав		канал
priesmyk	(слвц.)		пшесмик		перевал
příkop	(чешск.)		пшикоп		ров, канава
prítok ^x	(слвц.)		приток		приток реки
přítok ^x	(чешск.)		приток		приток реки
proud	(чешск.)		проуд		поток
prúd	(слвц.)		пруд		поток
prúlom	(чешск.)		прулом		расселина в скалах, ущелье
průplav	(чешск.)		пруплав		канал
prusmyk	(чешск.)		прусмик		перевал
пустý			пусти		пустынный
rameno			рамено		рукав реки
rašelinisko			рашелиниско		торфяное болото
rašelinisté(слвц.)			рашелиниште		торфяное болото
rašelinistě(чешск.)			рашелиниште		торфяное болото
řeka ^x	(чешск.)		ржека		река
rieka ^x	(слвц.)		рьека		река

	I	!	2	!	3
rokl' a	(слвц.)		рокля		овраг, ложбина
rokle	(чешск.)		рокле		овраг, ложбина
roklina			роклина		овраг, ложбина
rovina ^x			ровина		равнина
rovní			ровни		ровный
rybník			рибник		пруд
severní	(чешск.)		северни		северный
severný	(слвц.)		северни		северный
široký			широки		широкий
skala ^x	(слвц.)		скала		скала
skála ^x	(чешск.)		скала		скала
slatina			слатина		торфяное болото
slezsky	(чешск.)		слезски		силезский
sliezsky	(слвц.)		слъезски		силезский
slovenský			словенски		словацкий
sopka ^x			сонка		сонка
soutěska	(чешск.)		соутеска		ущелье, теснина
starý			стари		старый
štit			штит		вершина горы, пик
stoka			стока		канал
stráň			странь		откос, склон, косогор
střední	(чешск.)		стршедни		средний, централь- ный
stredný	(слвц.)		стредни		средний, централь- ный
strouha	(чешск.)		строуга		канава, ров

	1	2	3
struha	(слвц.)	струга	канава, ров
studánka	(чешск.)	студанка	источник, родник, клуб
studený		студени	холодный
studienka	(слвц.)	студьенка	источник, родник, клуб
studna	(чешск.)	студна	колодец
studňa	(слвц.)	студня	колодец
suchý		сухи	сухой
teplica	(слвц.)	теплица	горячий источник
teplíce	(чешск.)	теплице	горячий источник
tvrz	(чешск.)	тврз	крепость
údolí ^x	(чешск.)	удоли	долина
údolie ^x	(слвц.)	удолье	долина
ústí ^x	(чешск.)	усты	устье реки
ústie ^x	(слвц.)	устье	устье реки
úval		уваль	долина, лощина
úžl' abie	(слвц.)	ужлябье	узкий овраг, ущелье
úžlabina	(чешск.)	ужлабина	узкий овраг, ущелье
úžl' abina	(слвц.)	ужлябина	узкий овраг, ущелье
val ^x		валь	вал, насыпь
veletok	(чешск.)	велеток	большая река
veliký, velky	(чешск.)	велики, вельки	большой
vel' kú	(слвц.)	вельки	большой
vel' tok	(слвц.)	вельток	большая река
ves		вес	деревня, село

	I	2	3
vesnice	(чешск.)	веснице	деревня, село
voda		вода	вода
vodní	(чешск.)	водни	водный, водяной
vodný	(словц.)	водни	водный, водяной
vodopád ^x		водопад	водопад
vrch		врх	гора, холм; вершина
vrchní	(чешск.)	врхни	верхний
vrchný	(словц.)	врхни	верхний
vrchol		врхоль	вершина горы
vrchovina		врховина	гористый край
vršek	(чешск.)	вршек	холм
vršok	(словц.)	вршок	холм
východní	(чешск.)	виходни	восточный
východný	(словц.)	виходни	восточный
výšina		вишина	возвышенное место, пригорок, бугор
vysočina ^x		височина	возвышенность
vysoký		високи	высокий
vyvýšenina		вивишенина	возвышенное место, пригорок, бугор
zadní	(чешск.)	задни	задний
zadný	(словц.)	задни	задний
západní	(чешск.)	западни	западный
západný	(словц.)	западни	западный
zastávka		заставка	остановка
žlab	(чешск.)	жляб	узкая долина, лощина
žl'ab	(словц.)	жляб	узкая долина, лощина

	I	!	2	!	3
žleb			жлеб		узкая долина, лощина
zřícenina	(чешск.)		зржиценина		развалины, руины
zřídlo	(чешск.)		зржидло		источник, ключ, родник
žriedlo	(слвц.)		жрьедло		источник, ключ, родник
zrúcanina	(слвц.)		зруцанина		развалины, руины

Приложение II.

ВНУТРИГОРОДСКИЕ ОБЪЕКТЫ НА КАРТАХ
И ПЛАНАХ НАСЕЛЕННЫХ ПУНКТОВ^X

Чешское или словацкое написание	!	Перевод
I	!	2
alej (чешск.)		аллея
aleja (слвц.)		
ambulanca (чешск.)		
ambulancia (слвц.)		поликлиника
ambulatórium (слвц.)		
ambulatorium (чешск.)		
autobusové nádraží (чешск.)		автobусный вокзал
autobusové nádražie (слвц.)		
banka		банк
benzínová čerpací stanice (чешск.)		бензоколонка
benzínová čerpacia stanica (слвц.)		
botanická zahrada (чешск.)		ботанический сад
botanická záhrada (слвц.)		
boží pole (чешск.)		кладбище
budova		здание, постройка
bufet		закусочная
cintorín		кладбище
divadlo		театр

^X языковая принадлежность указана для тех слов, которые не являются общими для обоих языков.

1	2
hostinec	ресторан, гостиница
hotel	гостиница
hrad	замок, дворец, кремль
hřbitov (чешск.)	кладбище
hřiště, hříště (чешск.)	спортивная площадка, стадион
hvezdáreň (слвц.)	обсерватория
hvězdárna (чешск.)	
chata	туристическая база
chrám	храм, костел
jedáleň (слвц.)	столовая
jídelna (чешск.)	
kaple (чешск.)	часовня
kaplnka (слвц.)	
kašna (чешск.)	фонтан
kaštieľ' (слвц.)	усадьба, замок
kavárna (чешск.)	кафе
kaviareň (слвц.)	
kino	кинотеатр
klášter (чешск.)	монастырь
kláštor (слвц.)	
knihovna (чешск.)	
knižnica (слвц.)	библиотека
knižnice (чешск.)	
koncertní sál (слвц.)	концертный зал
koncertní sál (чешск.)	

1	2
kostel (чешск.) kostol (слвц.)	КОСТЕЛ
koupaliště (чешск.)	ПЛЯЖ
kulturní středisko (чешск.) kultúrne stredisko (слвц.)	ДОМ КУЛЬТУРЫ
kúpalisko (слвц.) kúpel' (слвц.)	ПЛЯЖ БАНЯ
lanová dráha (чешск.) lanovka	ФУНИКУЛЕР
lázeň (чешск.) léčebna (чешск.)	БАНЯ ЛЕЧЕБНИЦА
lékáreň (слвц.) lékárna (чешск.)	АПТЕКА
liečebný ústav (слвц.)	ЛЕЧЕБНИЦА
muzeum (чешск.) muzeum (чешск.) múzeum (слвц.)	МУЗЕЙ
nábřeží (чешск.) nábrežie (слвц.)	НАБЕРЕЖНАЯ
nádraží (чешск.) nádražie (слвц.)	ВОКЗАЛ
náměstí (чешск.) námestie (слвц.)	ПЛОЩАДЬ
nemocnica (слвц.) nemocnice (чешск.)	БОЛЬНИЦА

1	2
obchodní dům (чешск.) obchodný dom (слвц.)	универмаг
obrazárň (слвц.) obrazárňa (чешск.)	картинная галерея
ozdravovna (чешск.) ozdravovňa (слвц.)	санаторий
palác	дворец
památník (чешск.) památník (слвц.)	памятник
park	парк
parkovisko motorových (слвц.) vozidiel	стоянка автомашин
parkoviště motorových vozidel (чешск.)	
pevnost (чешск.) pevnost' (слвц.)	крепость
pomník	памятник
poštovní úřad (чешск.) poštový úrad (слвц.)	почтовое отделение
přístav (слвц.) přístav (чешск.)	пристань
restaurace (чешск.) reštaurácia (слвц.)	ресторан
šachta (чешск.)	братская могила
sanatorium (чешск.) sanatórium (слвц.)	санаторий

1	:	2
škola		школа
slupá ulica (слвц.)		тупик
slupá ulice (чешск.)		
spornitel'ňa (слвц.)		сберегательная касса
spornitelna (чешск.)		
stadion (чешск.)		стадион
stadion (слвц.)		
stanica (слвц.)		станция
stanice (чешск.)		
technika		высшее техническое учебное заведение
trh		рынок, базар
trieda (слвц.)		проспект
třída (чешск.)		
tržnica (слвц.)		крытый рынок
tržnice (чешск.)		
učilište, učilisko (слвц.)		училище
učiliště (чешск.)		
ulica (слвц.)		улица
ulice (чешск.)		
ulička		переулок
ústav		институт
výstavište, výstavisko (слвц.)		территория выставки, выставка
výstaviště (чешск.)		
zahrada (чешск.)		сад
záhrada (слвц.)		

1	2
zámek (чешск.)	ЗАМОК
zámok (словац.)	
zdravotnické středisko (чешск.)	МЕДПУНКТ
zdravotnícke stredisko (словац.)	
železničná stanica (словац.)	ВОКЗАЛ, ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНАЯ
železniční stanice (чешск.)	СТАНЦИЯ
zotavovna (чешск.)	ДОМ ОТДЫХА
zotavovňa (словац.)	
zřícenina (чешск.)	РАЗВАЛИНЫ, РУИНЫ
zrúcanina (словац.)	

Приложение II

СПИСОК ОСНОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ,
ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ НА ГЕОГРАФИЧЕСКИХ КАРТАХ
ЧЕХОСЛОВАКИИ

baž. - bažina (чешск.)	o. - ostrov
č. - český	ostrovu
červ. - červený	p. - pod
dol. - dolní (чешск.)	potok
dolný (словц.)	pah. - pahorkatina
h. - hora	per. - perej (словц.)
j., jask. - jaskyňa (словц.)	peř. - peřej (чешск.)
j., jesk. - jeskyňa (чешск.)	plan. - planina
jaz. - jazero (словц.)	poh. - pohorie (словц.)
jez. - jezero (чешск.)	pohoří (чешск.)
kan. - kanál	pr. - priesmyk (словц.)
kop. - kopec	přehr. - přehrada (чешск.)
kotl. - kotlina	priehr. - priehrada (словц.)
l. - les	priepl. - prieplav (словц.)
louka (чешск.)	prn. - pramen (чешск.)
lúka (словц.)	prameň (словц.)
láz. - lázně (чешск.)	prúpl. - průplav (чешск.)
m. - malý	r. - rieka (словц.)
mělč. - mělčina (чешск.)	ř. - řeka (чешск.)
moč. - močál (чешск.)	r., ryb. - rybník
močiarina (словц.)	raš. - rašelinisko:
n. - nad	rašeliníšte (словц.)
nový	rašeliníšťe (чешск.)
níž. - nížina	rov. - rovina
	sk. - skala, skaly (словц.)

sk. - skála, skály (чешск.)

slov. - slovenský

sout, - soutěska (чешск.)

str. - stredný (слвц.)

stṛ. - střední (чешск.)

úd. - údolí (чешск.)

údolie (слвц.)

v. - vrch

vdp. - vodopád

vel. - velký (чешск.)

vel'. - vel'ký (слвц.)

vys. - vysočina
vysoký

zříd. - zřídlo (чешск.)

žried. - žriedlo (слвц.)

Приложение IУ

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ О ЗВУКАХ И ГРАФИКЕ ЧЕШСКОГО И СЛОВАЦКОГО ЯЗЫКОВ

Большинство чешских и словацких звуков близко к произношению соответствующих русских звуков.

Не имеют соответствий в русском языке чешские звуки, обозначаемые буквами *h*, *l*, *ř*, и словацкий звук, обозначаемый буквой *ä*.

Произношение согласного, выраженного буквой *h*, близко к произношению украинского / г /^х.

Согласный, обозначаемый буквой *l*, произносится мягче твердого русского / л /, но тверже мягкого / л' /.

Специфический чешский звук, обозначаемый буквой *ř*, произносится приблизительно как / рж / перед гласными, звонкими и сонорными согласными и как / рш / в конце слова, перед глухими согласными и после глухих согласных.

Словацкий звук, обозначаемый буквой *ä*, представляет собой звук средний между / а / и / е /.

В отличие от русского в чешском и словацком языках все гласные произносятся одинаково как в ударном, так и в безударном положении.

В звуковой системе словацкого языка имеются дифтонги. Дифтонги / *ia* / / *ie* / / *iu* / передаются буквосочетаниями *ia*, *ie*, *iu*. Дифтонг / *iu* / встречается только в дательном падеже существительных среднего рода и винительном падеже прилагательных. Дифтонг / *uo* / передается буквой *ô*

^хДля обозначения звуков используются условно буквы русского алфавита.

(о с vokáľom).

По традиции чешский и словацкий звук / и / передается двумя буквами *i* и *u*, которые раньше обозначали различные звуки: / и / и / ы /.

Для обозначения некоторых чешских и словацких звуков используются диакритические (надстрочные) значки:

(žarka), [•] (kroužek), [∨] (háček).

Одной из особенностей звуковой системы чешского и словацкого языков является наличие кратких и долгих гласных.

Долготу гласных на письме обозначает надстрочный знак ['] (чарка): *á, é, í, ó, ú*. Для обозначения долгого / *ū* / служат две буквы: *ú, ů*, обозначавшие ранее различные звуки / *у* / и / *о* /.

В словацком языке долгими могут быть также согласные / *л* /, / *р* /. Долготу их обозначает надстрочный знак [']: *ĺ, ŕ*.

Долгота и краткость звуков имеют смысловозначительное значение: *zřaz* - "сбор, собрание" и *zřáz* - "обрыв, крутой скат", *domi* - "дома" (род.пад.) и *domí* - "домой".

Значок [∨] (гачек) служит для обозначения выпящих *ř, ť, ž* и специфически чешского звука, обозначаемого как *ř*.

Кроме того гачек служит для обозначения мягкости прописных *D, N, T* в положении перед согласными или перед гласными *a, o, u* и для обозначения мягкости строчной *a* перед гласными *a, o, u* и в конце слога: *Ď, Ň, Ť, ě*.

У строчных *a, t* и словацких *L, l* для обозначения мягкости используется апостроф': *a', t', L', l'*.

Мягкость согласных *a, n, t* перед *e* в чешском языке обозначается значком ˇ над согласными, а над *e*. Отсутствие диакритического значка ˇ над *e* после *a, n, t* указывает на твердость этих согласных. Буквы *a, n, t* в чешском языке перед *i* обозначают мягкие звуки, перед *y* — твердые, поэтому их мягкость или твердость перед *i, y* не обозначается специальными значками. Мягкость словацких *a, l, n, t* перед *i, e* не передается особым значком на письме.

Значок ˇ над *e* употребляется в чешском языке и после согласных *b, f, m, p, v*. Здесь он указывает на переход / *e* / в / *ie* /. Например, *pět* "пять" произносится как / *пйет* /. Гачек над *e* после *m* указывает либо на переход звука / *e* / в / *ie* /, либо на наличие в произношении после *m* мягкого звука / *n'*/. *mě* произносится или как / *мйе* / или как / *мв'е* /. Например, *město* "город" произносится или как / *мйесто* / или как / *мн'есто* /.

Буквы *q, w, x* встречаются только в словах иностранного происхождения. Буква *q* употребляется обычно в сочетании с *u* (*qu*) и произносится как / *кв* /. *w* произносится как / *в* /. *x* произносится или как / *кс* / или как / *гэ* /.

Приложение У

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

- Кондрашов Н.А. Славянские языки. М., 1956.
- Майергойз И.М. Чехословацкая Социалистическая Республика. М., 1964.
- Малько Р.Н. Географическая терминология чешского и словацкого языков (на общеславянском фоне). Минск, 1974.
- Чешско-русский словарь. Под ред. П. Поглея и М. Венцовской. М., 1963.
- Чешско-русский словарь. (В 2-х т. 62 000 слов) Под ред. Л.В. Копецкого, Й. Филиппа и О. Лешки. Москва-Прага, 1976.
- Широкова А.Г. Чешский язык. М., 1961.
- Novák L., Šrámek R. Místní jména na Moravě a ve Slezsku. I, Praha, 1970.
- Lukniš M., Plesník P. Nížiny, kotliny a pohoria Slovenska. Bratislava, 1961.
- Majtán M. Názvy obcí na Slovensku za ostatných dvesto rokov. Bratislava, 1972.
- Pauliny E., Ružička J., Štolc J. Slovenská gramatika. Martin, 1955.
- Profous A. Místní jména v Čechách. Jejich vznik, původní význam a změny. Díl I-V, Praha, 1947-1957.
- Příruční slovník jazyka českého, Díl I-VIII, 1935-1957.
- Rusko-slovenský a slovensko-ruský vreckový slovník. Bratislava, 1961.

Slovník spisovného jazyka českého, Díl I-IV, Praha,
1960-1971.

Slovník slovenského jazyka. Díl I-VI, Bratislava,
1959-1968.

Zoznam vrchov na Slovensku. Bratislava, 1974.

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Предисловие	3
I. Общие положения	5
II. Источники	5
III. Правила передачи букв и буквосочетаний ..	5
IV. Ударение	12
V. Передача географических терминов	13
VI. Написание составных географических названий	14
VII. Традиционные названия,	15
Приложения	
I. Краткий словарь географических терминов и других слов, встречающихся в географических названиях Чехословакии	18
II. Внутригородские объекты на картах и планах населенных пунктов	29
III. Список основных сокращений, встречающихся на географических картах Чехословакии ..	35
IV. Краткие сведения о звуках и графике чешского и словацкого языков	37
V. Рекомендуемая литература	40

Подписано к печати 16/УШ-1977 г. А-02834
Объем 2,75 п.л. Уч.-изд. л. 1,11. Тир. 400 экз.
Заказ. 317. Цена 10 коп.
Офсетное производство 3-й типографии
издательства "Наука"
Москва К-48, ул. Жданова, 12/1